

И. В. ЧЕРНОВАЛЮК

РЕФЕРИРОВАНИЕ ТЕКСТА В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

В статье рассмотрены программные требования и методические рекомендации по обучению иностранных учащихся реферированию, составлен перечень умений и навыков, необходимых для данного вида учебной деятельности, представлено методическое пособие по реферированию научного текста для иностранных студентов и аспирантов.

Ключевые слова: реферирование научного текста, обучение реферированию, реферативное чтение, реферативные умения и навыки, виды обработки научных текстов, аналитическая деятельность.

В процессе обучения в высшем учебном заведении иностранные учащиеся приобретают необходимые навыки работы с научной литературой, информацией научного характера, видами обработки научных текстов. В курсе русского языка как иностранного и обучения языку специальности одним из важнейших видов учебной, научно-исследовательской, научно-информационной деятельности является реферирование научных текстов.

Особая значимость реферативной деятельности в системе языковой и специальной подготовки иностранных учащихся обусловлена, во-первых, формированием специфических реферативных умений и навыков, способствующих «становлению универсальных навыков и умений научно-информационной деятельности, независимо от того, на каком иностранном языке она будет протекать» [1, с. 29], во-вторых, превалирующей ролью письменной формы коммуникации по отношению к другим видам речевой деятельности. В современной практике РКИ именно письменная коммуникация как фиксатор знаний учащихся в области изучаемого языка и реферирование как её составная часть становятся «отдельным аспектом обучения, со своими субцелями и субзадачами», а в условиях дистанционного обучения выходит на доминирующие позиции [1, с. 29], чем и объясняется актуальность предпринятого исследования.

Цель данной статьи — рассмотреть основные программные требования к обучению письменному реферированию иностранных учащихся, составить перечень умений и навыков, необходимых для данного вида учебной деятельности, представить методическое пособие по реферированию научного текста для иностранных студентов и аспирантов.

В «Программе по русскому языку» для студентов-иностранцев основных факультетов высших учебных заведений Украины III—IV уровней аккредитации, рекомендованной научно-методической комиссией по подготовке иностранных граждан Министерства образования и науки Украины [1, с. 4], сформулированы основные требования к уровню владения русским языком в соответствии с принципом поэтапного обучения:

1. Начальный этап (подготовительный факультет).
2. Основной этап — I—II курсы.
3. Завершающий этап — III—IV курсы.

Программные требования к уровню сформированности реферативных умений и навыков содержатся в разделе «Виды обработки научного текста» [1, с. 22, 38, 46, 54]. На основном этапе обучения в требованиях представлены следующие виды работы с научным текстом: составление тезисного плана, тезирование, составление аннотации и *индикативного реферата*. Иностранные учащиеся III курсов в соответствии с требованиями должны уметь составить *информационный реферат и реферат-резюме*. На итоговом контроле (зачёт в конце 5 семестра) на материале контрольного текста для реферирования из научно-профессиональной сферы (объёмом до 1000 слов) проверяются следующие умения: реферативное чтение, выделение структурно-смысловых блоков, трансформация текста в реферат и составление письменной реферативной работы. Напомним, что при обучении реферативному виду чтения иностранные учащиеся должны уметь читать и извлекать информацию исходного текста в соответствии с требованиями, предъявляемыми к составлению реферата, уметь минимизировать информацию исходного текста и передавать её устно и письменно в форме реферата, резюме и аннотации [7, с. 6]. Таким образом, в течение основного курса иностранные учащиеся должны получить теоретические представления о данных видах работ, приобрести необходимые практические навыки и уметь составить план, тезисы, аннотацию и индикативный реферат.

Для завершающего этапа обучения в программных требованиях в аспекте обучения реферированию называется составление *реферата-обзора*. На государственном экзамене (конец 7 семестра) учащимся предлагается три типа заданий, два из которых являются реферативными. На материале текстов общенаучного, научно-популярного характера или текстов, связанных со специальностью студентов (2—3 текста объёмом до 3000 слов), контролируются следующие

умения: реферативное чтение текстов и составление письменного реферата-обзора, составление отзыва на предложенный реферат и участие в диалоге-беседе по его содержанию, а также умение анализировать и синтезировать основную информацию текстов, извлекать информацию любого содержания из соответствующих текстов и передавать её письменно и устно с разной степенью свёрнутости.

На кафедре языковой подготовки иностранных студентов, аспирантов и стажёров ОНУ им. И. И. Мечникова обучению реферированию научных текстов уделяется большое внимание. Для иностранных аспирантов, владеющих русским языком в объёме основного курса, подготовлено учебно-методическое пособие «Методические рекомендации по обучению реферированию научного текста» в двух частях [5], направленное на формирование умений в чтении и смысловом анализе текста, трансформации, интерпретации и комментировании текста. Для развития и совершенствования необходимых навыков работы с научной литературой подготовлены методические рекомендации для иностранных студентов и аспирантов «Реферирование научного текста». Целью данного издания является формирование теоретических представлений об основных понятиях реферирования как научно-исследовательской деятельности, об особенностях работы с научной литературой, выявлении и презентации наиболее существенной информации текстанистика, а также о правилах написания и оформления реферата.

Методическое пособие состоит из двух основных разделов (теоретического и практического), образцов составленных рефератов, заданий для самостоятельной работы и приложений. В первом разделе систематизированы основные теоретические положения, определения базовых понятий реферативной презентации научного текста, в практической части представлены специально подобранные для реферирования научные и научно-популярные тексты. В теоретическом разделе приведены общепринятые в методической литературе определения основных понятий: реферата и реферирования. *Рефератом* (от лат. *refferere* — докладывать, сообщать) называется краткое изложение содержания статьи/текста (статей, монографии), включающее основные фактические сведения и выводы. Для сравнения приведем следующие определения: *Реферат* — это композиционно организованное, обобщенное изложение содержания источника информации (статьи, ряда статей, монографии и др.), включающее основные фактические сведения и выводы без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата (электронная страница www.grammar.ru). *Реферат* — краткое изложение содержания документа или его части, включающее основные фактические сведения и выводы, необходимые для первоначального ознакомления с документом и определения целесообразности обращения к нему [3, с. 55].

Реферирование представляет собой процесс аналитико-синтетической работы с целью анализа и извлечения необходимой информации с последующим созданием вторичного письменного речевого произведения — реферата. Под реферированием понимается процесс составления рефератов. Таким образом, термин «реферирование» имеет два значения, одно из которых обозначает процесс, а другое относится к продукту реферирования, к изложению содержания реферируемого текста.

В первом разделе пособия представлена информация о различных видах рефератов в их жанровом многообразии, о содержательной и структурной стороне реферативной работы, о требованиях, предъявляемых к составлению рефератов, а также перечень необходимых реферативных средств и конструкций — языковых и речевых стандартов. С учетом программных требований особое внимание уделяется жанровому многообразию рефератов, представлены различные виды рефератов и даны их определения. В соответствии с такими параметрами, как полнота и объем изложения, количество первичных реферируемых документов, назначение, различают информативные и индикативные, монографические и обзорные, общие и специализированные, авторефераты и др.

В разделе о содержании и структуре реферативной работы представлена модель реферата, включающая тему, проблему, предмет и цели реферируемой статьи, методы и результаты исследования, выводы автора с оценками, предположениями и гипотезами. Реферат состоит из библиографического описания и собственно текста, имеющего четкую композицию: вступление, основная часть и заключение. К основным требованиям, предъявляемым к составлению реферата, относятся: объективность, точность, последовательность изложения всех существенных положений, единство стиля, литературный язык и логичная композиция. В методическом пособии содержатся практические рекомендации по выявлению разных видов информации и разграничению основной и дополнительной информации.

В конце первого раздела приводятся специальные средства языкового оформления реферата, речевые стандарты-клише, а также образцы рефератов, составленных по материалам оригинальных научных статей в соответствии с научными направлениями и специализацией студентов. Обязательными компонентами содержания и структуры текста реферата являются презентация тематики, проблематики и композиции статьи, а также иллюстрация позиции автора, заключение и выводы. В качестве образца работы с реферативными стандартами-клише приводится

реферат, составленный по статье «Китай: догоняющее развитие как антикризисный фактор», опубликованной в журнале «Мировое и национальное хозяйство» в разделе «Экономическая теория и практика», № 1 за 2009 год. Автор статьи — профессор В. В. Карлусов, доктор экономических наук, главный научный сотрудник Центра экономических и социальных исследований Китая Института Дальнего Востока РАН. В журнале «Мировое и национальное хозяйство», опубликованном в сети Интернет по адресу <http://mires.ru>, разделы «Экономическая теория и практика», «Экономика зарубежных стран», «Научная жизнь» и др. представляют интерес для студентов и аспирантов экономических специальностей.

Во второй части содержится собственно текстовой материал для реферативного чтения и составления реферативных работ. Текстовый материал представлен оригинальными научными статьями известных ученых, специалистов и журналистов по актуальным научным проблемам, опубликованными в научных и научно-популярных журналах и газетах, а также на сайтах специализированных интернет-изданий. Приведём названия некоторых из них: «Демографическая революция и кризис идеологий», «Жизнь как постоянное учение», «О науке и нравственности», «Непрерывное образование: гибкость и рост», «Стоит ли заниматься научными исследованиями», «Биотехнология XXI века: чудеса, надежды и страхи» и др. Статьи сопровождаются комментариями об авторах, их достижениях и изобретениях, области научных интересов, открытиях, основных публикациях, дополнительной информацией о научных изданиях.

Второй раздел завершается заданиями для самостоятельной работы, для самоконтроля, проверки знаний и практических навыков по составлению рефератов. Некоторые из заданий ориентируют иностранных учащихся на работу с компьютером в информационном пространстве Интернет, на поиск необходимой информации, на самостоятельную, вдумчивую, творческую работу. В приложении к методическому пособию представлены языковые и речевые стандарты-клише, необходимые для оформления реферативной работы, образец оформления титульной страницы реферата и правила оформления библиографии.

В заключение можно сделать следующие выводы. Обучение реферированию иностранных учащихся предполагает чётко разработанные теоретические и практические аспекты данного вида деятельности, научно обоснованные методические рекомендации по формированию и совершенствованию реферативных умений и навыков, требования к уровню сформированности данных навыков, учебно-методическое программное обеспечение. В подборе текстового материала для реферирования следует руководствоваться материалами научных и отраслевых журналов, монографиями по проблемам общенаучного характера и научным проблемам, связанным со специальностью студентов и профессиональной направленностью обучения, а также соответствующими материалами интернет-изданий и веб-сайтов. С целью оптимизации и поиска эффективных путей обучения языку специальности и реферированию как важнейшему виду учебной, научно-исследовательской и информационной деятельности предлагается разработать и ввести в учебный процесс спецкурс «Теория и практика реферирования» для иностранных студентов и аспирантов.

1. Гапочка И. К. Цели и содержание реферативного вида чтения на русском (иностранном) языке / И. К. Гапочка // Преподавание русского языка аспирантам-иностранцам. — М.: Наука, 1981. — С. 28—35.
2. Грекова О. К. Русский язык как иностранный. Обсуждаем, пишем диссертацию и автореферат: Учеб. пособие / О. К. Грекова, Е. А. Кузьмина. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 296 с.
3. Демидова А. К. Пособие по русскому языку. Научный стиль речи. Оформление научной работы: Учеб. пособие / А. К. Демидова. — М.: Русский язык, 1991. — 201 с.
4. Добровольская В. В. Роль и место письменной речи в гибких моделях обучения [Электрон. ресурс] / В. В. Добровольская. — Режим доступа: <http://www.gramota.ru/biblio/magazin>.
5. Ильницкая Т. В. Обучение реферированию научного текста для аспирантов-иностранцев: Ч. 1. / Т. В. Ильницкая, В. Я. Корнилова, В. Н. Смирнова. — Одесса: ОГУ, 1992. — 34 с.
6. Нагайцева Н. И. Программа по русскому языку для студентов-иностранцев основных факультетов высших учебных заведений Украины III—IV уровней аккредитации / Н. И. Нагайцева, Т. А. Снегурова, С. Н. Чернявская, М. Ю. Лухина и др. — Харьков, 2004. — 60 с.
7. Митрофанова О. Д. Программа по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся на нефилологических факультетах вузов / О. Д. Митрофанова, А. И. Голубева. — М.: Русский язык, 1985. — 46 с.

І. В. Черновалюк

РЕФЕРУВАННЯ ТЕКСТУ В ІНОЗЕМНІЙ АУДИТОРІЇ

У статті розглянуто програмні вимоги та методичні рекомендації з навчання іноземних учнів реферуванню, складено перелік умінь і навичок, необхідних для даного виду навчальної діяльності, представлено методичний посібник з реферування наукового тексту для іноземних студентів і аспірантів.

Ключові слова: реферування наукового тексту, навчання реферуванню, реферативне читання, реферативні вміння і навички, види опрацювання наукових текстів, аналітична діяльність.

I. V. Chernovaliuk

ABSTRACTING OF THE TEXT IN FOREIGN AUDIENCE

The article is dedicated to the programmer requirements and methodological recommendations on teaching abstracting to foreign students; there is a list of skills and competencies needed for the given type of learning activity and a study guide on abstracting a scientific text for foreign students and postgraduates.

Key words: abstracting of a scientific text, teaching abstracting, abstract reading, skills and competencies of abstracting, types of processing of scientific texts, analytical activity.

УДК 378.147:372.48:376.68:93/94+008(477)

Н. М. МАТВЕЕВА

ПОЛИВАЛЕНТНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ОЦЕНИВАНИЯ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ «ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА УКРАИНЫ»

Исходя из опыта работы, автор обосновывает необходимость применения поливалентной технологии обучения, которая позволяет иностранному студенту максимально проявить и развить свои возможности в изучении языка и выработывает позитивную динамику мотивационных процессов.

Ключевые слова: учебная деятельность, мотивация, поливалентная технология, индивидуализация обучения.

Особенностью организации учебно-познавательного процесса по дисциплине «История и культура Украины» является системообразующий фактор, который складывается в самом начале её освоения и состоит из двух компонентов: первичной мотивации и целей деятельности [1: 45—46]. В качестве системообразующего фактора учащегося выступает ценностно-смысловая концепция образовательного процесса. В нашем случае в неё входят:

— Аккумулятивный опыт выпускников подготовительного факультета: установки и закрепившиеся отношения (что можно делать и чего не стоит делать). Интересно, что эти установки и отношения выступают в качестве критериев, определённых правил разрешения важных учебных ситуаций на подготовительном факультете. Например: *лучше систематически выполнять домашние задания, чем сдавать отработки во внеурочное время; помогая в переводе словаря по дисциплине и участвуя в викторине, Вы получаете дополнительный балл и др.*

— Основные аргументы, «точки опоры» своего взаимодействия с преподавателем. Например: *посещая все занятия по дисциплине и выполняя все домашние задания, Вы можете получить зачёт-автомат; отвечая на занятиях только «на отлично», Вы освобождаетесь от контрольной работы; при выполнении контрольной работы Вы можете использовать тетради в конце урока в качестве самоконтроля.*

— Оценки настоящего: неудовлетворённые потребности и привлекательные примеры из учебной деятельности других. Например: «Какой я глупый, что не выполнял все домашние задания, теперь мне невозможно проверить, правильно ли я выполнил контрольную работу»; «Я бы тоже мог получить автомат, если бы не ленился» и др.

— Позиция личности, проявляющаяся в результатах её деятельности, которые, в свою очередь, зависят от мотивации обучаемого. К сожалению, практика показывает, что число учащихся с пониженной мотивацией обучения, недостаточно высоким уровнем способностей и подготовки, неправильно сформированными стратегиями превалирует. Основная часть иностранных студентов подготовительного факультета изучает дисциплину «История и культура Украины» только для того, чтобы получить удовлетворительную оценку, которая не препятствовала бы получению сертификата об окончании подготовительного факультета. И только 30—35 % проявляет интерес к изучаемому предмету.

Анализируя результаты учебной деятельности студентов, мы сталкиваемся с тем, что только малая их часть не формально, а сознательно подходит к обучению на подготовительном факультете, понимая, что ответственность за результаты учебной деятельности лежит на них.

Неудовлетворительные результаты студентов объясняются тем, что у них сформировано неправильное отношение к учебной деятельности и самостоятельной работе. Часть студентов склонна получить удовлетворительную оценку, чтобы избежать нареканий со стороны преподавателя. Интересно, что эта группа учащихся объясняет свои успехи помощью друзей, «везе-